

У.Я. Полуэктович

С «ПАУЭР»-ПОНТОМ ПОД ЗОНТОМ: ПАМЯТКА УЧАСТНИКУ КОНФЕРЕНЦИИ

Если вы когда-то что-то перевели, а тем более если судьба заставила вас преподавать перевод, немедленно поезжайте на переводческую конференцию. Они существуют как раз для того, чтобы отдохнуть от тягот низкооплачиваемой и неблагодарной работы и почувствовать себя Ученым и Докладчиком, у которого есть Регламент и прозрачная табличка на лацкане с именем и регалиями.

Без доклада на переводческую конференцию ездить неприлично. Могут подумать, что вам нечего поведать миру. Когда-то, рассказывают, на конференциях было принято слушать других, но сейчас такое время, что и себя-то слушать некогда. Так что, если вас угораздит приехать на конференцию, чтобы «поучиться уму-разуму», вам рассмеются в лицо леденящим смехом и поселят в шестиместный номер для тунеядцев.

Самое милое дело, если вы немец или еще какой-нибудь француз или американец. Тогда на конференции у вас особенные права. Вместо доклада можно привести с собой вырезку из вашей местной «Обердуршлагцайтунг» и прочесть ее с выражением, оставляя паузы для аплодисментов через каждые 45 секунд. Кроме того, в обязательный пакет ваших привилегий входит право говорить громко и невпопад, иметь при себе дюжину переводчиков, наперебой падающих в обморок от безмерного к вам почтения, и со светским видом визитера из Европы игнорировать административную мелюзгу, которая во время каждой конференции пытается установить рекорд по числу не впущенных и не выпущенных.

Если вы не немец, положение ваше осложняется: доклад все-таки придется писать самому. Но не отчаивайтесь: ваш первый помощник – Регламент. Регламент на переводческих конференциях всегда составляется в интересах солидных людей, приехавших прогулять свой профессорский пиджак, и в пику идейным моветонам. Стандартный регламент предназначен исключительно для того, чтобы докладчик откашлялся, со вкусом перечислил свои звания и титулы, в двух-трех словах осветил свои прошлые выступления на данную тему, скаламбурил, выдержал эффектную паузу и с достоинством раскланялся. От такого доклада остается приятное ощущение, как от речи на похоронах: коротко, благопристойно и приближает к закуске. Идейный моветон же, наоборот, вечно залезает за Регламент, краснеет, путается, врет с три короба и сползает с трибуны под свист и улюлюканье разочарованных слушателей, которым очень хотелось прочитать свой доклад до отхода вечернего поезда.

Но если судьбе-злодейке было угодно так распорядиться, чтобы вас поставили на пленарное, то между титулами и прощанием образуется промежуток и его, хочешь не хочешь, придется чем-то заполнять. Чтобы вам не омрачать себе приятный предконференционный период получения командировочных, мы составили краткие рекомендации для докладчика. С их помощью вы за пять минут напишете доклад, который приведет в восторг оргкомитет и развлечет скучающую в ожидании своей очереди аудиторию.

- 1) Не думайте соваться на переводческую конференцию без «Пауэр Пойнта»: испортите жизнь и себе, и ни в чем не повинным делегатам. Как известно, человек лучше всего усваивает информацию, подаваемую по разным каналам одновременно, поэтому, сказав: «Здравствуйте!», желательно вывести слово «Здравствуйте!» на большой экран (оно может выехать из-за правой границы кадра, блестя и переливаясь). В результате аудитория оценит глубину ваших

эстетических запросов, а вы преспокойно посвятите минуты три, если не больше, увлекательным препирательствам с техником («Пожалуйста, третий слайд. Ах нет, второй! И почему текст не в том формате? Так это не мой компьютер!»).

Умелые пауэрпойнтеры способны добиваться такого сочетания камерности и затейливости, что их выступление напоминает лазерное шоу на Северном полюсе по мотивам сказки про Курочку Рябу. Нам известен случай, когда один такой виртуоз удостоился за свое спецэффектное выступление стоячей овации, тут же повторил доклад на бис, а потом долго гастролировал с ним по языковым вузам нашей необъятной родины. К сожалению, недавно он отошел от теории перевода и открыл фирму, занимающуюся дизайном вебсайтов.

- 2) Общеизвестно, что бесперебойное конферирование – залог прочной научной репутации. Если человек не упускает случая влезть на трибуну и поделиться свежими идеями, каждому ясно, что эти идеи ему прохода не дают. Но чем свежее идея, тем слабее ее склонность докучать своими визитами. Бывает, очередная конференция на носу, уже и тезисы посылать надо, а эта конфузливая мерзавка все заставляет себя ждать. Не огорчайтесь. В этом случае можно взять что-нибудь уже надеванное с прошлой конференции, подложить плечики, поменять пуговицы, пришить щегольской воротничок – и айда на подиум... Простите, на трибуну. Сколько раз с нее, многострадальной, звучала, например, глубокая мысль, что все языки разные и культуры все разные, и что когда переводишь с языка на язык, то переводишь с культуры на культуру, и что все это надо помнить при переводе. Чтобы слушатели не усомнились, что мысль эта ваша и больше ничья, полезно упомянуть обстоятельства ее появления: «Вот я сегодня утром брился, и вдруг меня осенило: а ведь культуры-то разные!»

Вообще, поношенность мыслей хорошо скрывается ссылками на личный опыт, забористыми примерами, парадоксальностью формулировок, не говоря уж о мимике, жестах и интонациях. Когда докладчик доказывает, что лошади кушают овес и сено, и при этом ненавязчиво исполняет танец живота, оригинальность его тезиса поражает аудиторию до глубины души. Выступать в сопровождении подтанцовки не рекомендуется: она будет отвлекать зрителей от пауэрпойнтовских зрелищ. И все же следует помнить, что информация должна поступать в зал не только по аудио-, но и по видеоканалам. Участие в этом процессе головного мозга остается дискуссионным.

- 3) Будьте популярнее. Ученой дребеденью вы только испортите присутствующим пищеварение перед кофейной паузой. Перевод – занятие общественного значения, и переводоведу негоже отрываться от общества. Набрасывая доклад, загляните на форумы, скачайте страницу-другую переводческих баек, разыщите пару забавных картинок «на тему» (что-нибудь с мостом, паромом, дорбгой, зеркалом, фуникулером, биржевым брокером, конокрадом или еще чем-то между чем-то посредничающим). Помните, что веселые картинки и живое воображение – это уже полдоклада. Представьте себе, какое оживление внесет в монотонную атмосферу пленарного заседания выступление на тему «Переводчик: пограничник или контрабандист?» (с приличествующими случаю слайдами). Если найти картинки пограничника и/или контрабандиста не удалось, возможны варианты: «пограничник или перебежчик?», «контрабандист или таможенник?», «таможенник или санинспектор?», «разведчик или пограничный столб?» и т. п.

Не пренебрегайте заезженными цитатами и прибаутками (“Traduttore, traditore”, «Перевод как женщина: если красив, то неверен, если верен, то некрасив» и т. п.). Это гардероб хоть и линялый, но демократичный. Услышав с трибуны знакомые звуки, человек в зале порадует, что и он в переводе малым делом мерекает. Человек же в президиуме благосклонно покивает головой, покровительственно улыбнется своему животу и снова погрузится в сладкую дремоту. Одним словом, все довольны, все при деле. Если же бестолковый докладчик, наоборот, сыплет новыми идеями, для осмысления которых требуется некоторое умственное напряжение, то зал начинает хандрить и стрелять друг в друга жеваной бумагой, а несчастный президиум, не найдя подходящего места для кивка, никак не может заснуть.

Настоятельно рекомендуем вставить в заглавие доклада переделанную на случай цитатку из популярной песни, фильма, рекламы или, на худой конец, из Пушкина. Что-нибудь вроде «Здравствуй, монорема, здравствуй, дорогая», «Ну, очень смешные фреймы» или «Прецизионной информации гроздь душистые». Это уже не легкомыслие, а требование академического маркетинга. Положа руку на сердце: разве среди читающих эту статью мало тех, кого соблазнило ее название? А оно как раз по этому рецепту и выпечено. Так что кушайте на здоровье.

- 4) И все же, стремясь к популярности, не забывайте совет, который дал шекспировский Полоний своему сыну, отбывающему на академическую стажировку в Париж: «Будь прост с другими, но отнюдь не пошл». Впрочем, это относится исключительно к отечественным докладантам. Как мы уже говорили, немцу на конференции гораздо вольготнее. Так, например, его никто не заподозрит в незнании иностранного языка (немецкого). Наоборот, докладчику отечественному надлежит самостоятельно заботиться о том, чтобы все вокруг видели: вот идет межкультурный посредник. Для этого очень хорошо бывает вставлять в название доклада иностранные слова, скажем, «Особенности рекуррентности поссессивных интенций при переводе лирики трубадуров». Если же хочется сразить аудиторию наповал, рекомендуем варианты вроде: «Gender aspect в переводе книг по домоводству», «Интеркультурная ресипрокация как социальный кейтеринг» или даже «Le sublime vs. mainstream’a как транслятологическая problem par excellence». Блесните глянцевой обложкой – и даже доклад из одних анекдотов про чукчу вызовет оживленную дискуссию («Приходит репрезентант северной этнолингвокультурной общности в магазин и совершает следующий коммуникативный акт...»).

Да, усвоив наши рекомендации, вы всегда и везде будете блистать, ловя на себе завистливые взгляды переводоведов и восхищенные – переводоведш. И уже дома, когда вы съедите прихваченные на банкете пирожки, вытряхнете из карманов чужие визитки и небрежно добавите к своим трофеям еще одни тезисы, пахнущие свежей типографской краской, вам, черт возьми, будет что вспомнить!